

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：七夕》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

每年农历七月初七是中国的情人节(Valentine's Day)。关于这个节日有一个美丽的传说：王母娘娘(the Queen of Heaven)最年幼的女儿“织女”爱上了人间的男子“牛郎”，王母反对仙女与凡人相爱，就用银河(Milky Way)将他们隔开。但牛郎和织女的爱情感动了人间的喜鹊(magpie)，每年七月初七这一天，喜鹊会搭起一座鹊桥让这对情侣相见。而如今在这一天，年轻的女子常在月下向织女祈祷，期望得到美满的姻缘。

参考译文：

The seventh day of the seventh lunar month is China's Valentine's Day. There is a beautiful legend about this festival: the youngest daughter of the Queen of Heaven,

named "Zhin ü," fell in love with a mortal man named "Niulang." As the Queen of Heaven opposed the love between a fairy and a mortal, she separated them with the Milky Way. However, the love between Niulang and Zhin ü moved the magpies of the mortal world. On the seventh day of the seventh lunar month every year, the magpies would build a bridge for the couple to meet. Nowadays, on this day, young women often pray to Zhin ü under the moon, hoping to find a happy marriage.

翻译重点词汇：

1、七夕节/中国的情人节：the seventh day of the seventh lunar month / China's Valentine's Day

七夕节是中国传统的情人节，对应的英文表达可以是其农历日期的直译，即“the seventh day of the seventh lunar month”，同时为了与国际接轨，也常用“China's Valentine's Day”来表示。

2、王母娘娘：the Queen of Heaven

王母娘娘是中国神话中的女神，通常被视为天帝的妻子，负责管理天上的事务。在英语中，没有直接对应的称呼，因此常用“the Queen of Heaven”来近似表达其地位。

3、织女：Zhin ü

“织女”是中国古代神话中的一个角色，因其在天宫中织造云锦而得名。在英文翻译中，一般直接使用拼音“Zhin ü”来保留其原意和特色。

4、牛郎：Niulang

“牛郎”也是中国古代神话中的一个角色，通常与“织女”的故事相伴。在英语中，同样使用拼音“Niulang”来表示。

5、银河：the Milky Way

“银河”在中国神话中常用来隔开牛郎和织女，实际指的是夜空中的一条明亮的星带。在英语中，“the Milky Way”通常用来指代这个自然现象。

6、喜鹊：magpie

“喜鹊”在中国文化中象征着吉祥和喜庆。在英语中，“magpie”这个词与喜鹊的意思相对应，也常用于文学作品或日常对话中。

7、月下：under the moon

“月下”通常用来形容夜晚月光下的场景，具有浪漫和神秘的氛围。在英语中，“under the moon”可以传达这种意境。

8、姻缘：marriage

“姻缘”在中国文化中指的是婚姻的缘分或命定。在英语中，“marriage”可以表示婚姻，但无法完全涵盖“姻缘”中的命定和缘分含义，因此在具体语境中可能需要进一步解释或补充。

9、祈祷：pray

“祈祷”是指向神或神灵祈求保佑或实现愿望的行为。在英语中，“pray”是常用的动词，表示祈祷的动作。

